Stiletto Heels

translator
Hats

proofreader
kiraxjinwood

cleaner
Mangiwi

typesetter
Ivy

quality control
Stiletto

Ane no Kekkon

Volume 1, Chapter 3

piece.3 AH, UNSWEETENED

MY NAME IS YORI IWATANI.

OH! GOOD MORNING!

♬

...

FOR WHATEVER REASON, I LEFT TOKYO AND RE-TURNED TO MY HOME-TOWN.

IT'S BEEN TWO YEARS.

HM...

IS-

IS THIS SOME SORT OF OMEN...?

BIG SIS!

THUD THUD THUD

ACHOO !!

.....

MY LIFE AS A WOMAN SHOULD BE OVER PRETTY SOON.

WHEN I THINK OF IT THIS WAY, LIFE SUD-DENLY BE-COMES MUCH EASIER TO LIVE.

Men should wear them instead.

SIGH. WHY CAN'T ALL WOMEN ON THE PLANET GO BRA-LESS.

THIS IS MY YOUNGER SISTER, RUIKO.

SHE CAME SEVERAL DAYS AGO AFTER BREAKING UP WITH HER BOYFRIEND.

SIS!

Same goes for the tights.

...I HATE STOCK-INGS.

JUST WATCHING YOU MAKES ME WANT TO SHIVER. WAIT A SEC. I'LL BRING IT OUT FOR YOU!

ACTUALLY, WHAT YOU NEED NOW ARE TIGHTS. I'LL LEND YOU MINE!

AH! WEAR YOUR STOCK-INGS!

DON'T THINK YOU CAN GET AWAY WITH WEARING LIGHT CLOTHES ANY-MORE. YOU NEED FUR OR SOMETHING ELSE TO KEEP YOU WARM...

IT'S GETTING COLDER, SO YOU SHOULD PUT THIS ON BEFORE YOU LEAVE!

OKAY, THEN HERE'S YOUR BENTO.

IT'S FOR RENT.

PRESS

FORGET IT, I'M LEAVING ALREADY.

I CAN JUST PICK UP SOMETHING ON THE GO...

HON-ESTLY, SHE'S A PES-...

IT HAS GOTTEN A LITTLE COLDER.

NOW THAT YOU MEN-TION IT,

OH.

THEY FINALLY HAVE HOT DRINKS IN THE VENDING MACHINE.

....AH.

UM, WASN'T THIS CAN SUPPOSED TO SAY "UNSWEETENED"?

.... LOW SUGAR?

..."REMODELLED DESIGN"...?

JABA-TEA REMODELLED CAN DESIGNS FLAVORFUL AROMA 60%

COLD つ め た ～い

あ っ た か ～い

PLOD PLOD

...OH, WELL.

LIFE COMES WITH MANY SURPRISES...

SO MANY...

Nagasaki Prefectural Library

WILL 10,000 YEN...COVER MENDING COSTS...AT HAMAGUCHI'S?

FIXING THE HEEL MIGHT COST MORE THAN THAT...

...SURPRISES...

.....

.....

ARE YOU OVULATING TODAY?

WE WENT TO THE SAME MIDDLE SCHOOL ON THE ISLAND, REMEMBER?

I WANT TO DO IT.

AND HE PROBABLY TOOK MY GLASSES...

.....

LIKELY

OH, NO.

WHAT IF HE USES IT AS A PRETEXT FOR COMING HERE...?

No. He will come.

I CAN ALWAYS BUY A NEW PAIR OF GLASSES...

...I'LL CALL THE COPS...

.....

SIGH

HAAA

THERE YOU ARE. IWATANI-SAN, IT'S LUNCH-TIME.

OH.

OKAY...

BREAK ROOM

Ha ha

.....

IF IT'S GOING TO RUN AWAY FROM JUST A SIGH, THEN WHO NEEDS IT?!

OH, WHO CARES?

...UH-OH

THEY SAY IF YOU SIGH, A HAPPINESS OF YOURS WILL RUN AWAY.

DON'T BE RUDE, YAMA-MOTO-KUN.

Munch Munch

I BET IT'S BECAUSE NOTHING DID.

WELL, I HOPE YOU WON'T END UP LAID BACK.

NO REASON IN PAR-TICULAR.

I KNEW IT WOULD BE NICE HERE. PLUS IT'S LAID BACK.

SAY, IWATANI-SAN, WHAT'S THE REAL REASON

BEHIND YOU COMING BACK TO NAKASAKI?

DID SOME-THING HAPPEN IN TOKYO?

REALLY?

YOU WERE WALKING AROUND WITH AN AURA THAT WAS SCREAM-ING, "I WANT TO BE ALONE. DON'T TALK TO ME."

YOU KNOW, IT WAS HARD TO APPROACH YOU AT FIRST.

SHINODA-SAN, THAT'S SEXUAL HARRASS-MENT.

DON'T SAY SUCH THINGS, IWATANI-SAN.

HMM, I DUNNO. I THINK IT'S MY LOT IN LIFE.

Thank you! My name is Takahiro Oi!

....

BUT IF A GUY TRIED TO TALK, YOU'D GIVE OFF THOSE VIBES...

WELL, WHEN I TRIED TALKING TO YOU, YOU ANSWERED IN OUR DIA-LECT, SO I FIGURED YOU WEREN'T UNAPPROACH-ABLE.

HE'S GOTTEN PRETTY FAR ALREADY, HASN'T HE?

I'VE LISTENED TO HIM ON THE RADIO BEFORE.

WHO'S THAT?

HE'S A HOST ON CHANNEL NBT.

YOU THINK SO?

SO IT'S TRUE THAT HE'S RUNNING FOR MAYOR.

THAT'S TAKAHIRO OI'S CAMPAIGN VEHICLE.

THE TV SHOW HE HOSTED SOME YEARS BACK CALLED, "NIGHTTIME IS PRETTY GOOD," WAS INTERESTING TOO.

HAVEN'T SEEN HIM LATELY THOUGH.

HE SHOWS UP ON THE NEWS ONCE IN A WHILE.

NO, A PSEUDONYM.

WHAT? REALLY? USING YOUR REAL NAME?

HE READ MY POSTCARD ONCE.

HIS SPEECHES WILL BE GOOD.

IF AN ANNOUNCER BECOMES MAYOR,

Oh, yeah, I see him on a lot when there's heavy rain

FOR SURE.

TAKAHIRO OI

IT'S MY HOME-TOWN, BUT I FEEL LIKE AN OUT-SIDER

BUT DE-SPITE ALL THAT, I FEEL AT EASE

EVEN MY YOUNGER SISTER HARDLY KNOWS ME

TAKAHIRO OI

I MOVED OUT OF THE PRE-FECTURE AFTER HIGH SCHOOL.

SO I DON'T KNOW MUCH OF WHAT'S GOING ON FROM THEN UNTIL NOW

IT'D BE NICE TO SPEND THE REST OF MY LIFE HERE LIKE THIS

IT'D BE NICE, BUT

OGA TUDIO

SHITA-NO-MACHI MENTAL CLINIC

SERVICE

7

6

5

4

GOOD AFTER-NOON.

MATSUDA-SAN,

PLEASE COME TO NUMBER 2.

KNOCK

HOW WAS LAST WEEK?

HAVE YOU BEEN TAKING YOUR MEDICATION ON TIME?

SO YOU HAD A CULTURE FESTIVAL.

HERE'S MY DIARY FROM LAST WEEK.

THAT YOU THINK OF ME ROMANTICALLY?

YOU KNOW HOW I FEEL ABOUT YOU, DON'T YOU?

DR MAKI,

BUT YOU'RE HERE FOR TREATMENT, SO WE MUST ADDRESS THAT FIRST

I KNOW

YES

MAYBE IT'S BETTER FOR YOU TO CHANGE PHYSICIANS.

I GO HOME TO THE HOUSE WITH MY WIFE

WHAT ABOUT AFTER YOU LEAVE THE CLINIC?

YES, TAKE A DEEP BREATH.

THERE YOU GO OKAY. YOU'RE DOING WELL.

OK, YOU'LL BE FINE NOW...

RELAX

HIC

HIC

HA!

HIC

HAA

THERE YOU GO

DO YOU HAVE CONTROL?

HIC

HIC

HNGH

HIC

HIC

HIC!

. . . !

. . . HNNGH

SHE'LL OBEY MY INSTRUC-TIONS.

YES

THAT HIGH SCHOOL GIRL LIKES YOU, DOESN'T SHE?

WAS SHE OK WITH IT?

I SWITCHED HER ATTEND-ING PHYSI-CIAN TO DR. UCHIYAMA.

WHAT WILL YOU DO?

SHE GETS IN EARLY TODAY.

EVEN IF I GO TO THE LIBRARY, I WON'T SEE HER

I'LL HEAD STRAIGHT HOME

WE'LL SEE ABOUT THAT,

MISTER ULTRA-SEXY PSYCHI-ATRIC DOCTOR

See you later

PEE

SOFT DRINK

SOFT DRINK

KLONK

I PROMISED TO VISIT MY PARENTS' ONE WEEK OUT OF EVERY MONTH

RIE-SAN, DO YOU HAVE TO GO?

DON'T

SOMEONE WILL SEE US

WE'LL HAVE PLENTY OF TIME NEXT WEEK

THANK YOU FOR PICKING ME UP TODAY

Whooosh

Broken

...IT'S BROKEN.

ROARRR

Is this the end for me?

Everything's going down the drain!

SNAP

HAMAGUCHIYA

... AH!

MY BAR-RETTE

CHING

This is Higashime-me-chou.

plod plod

TROT TROT

浜口屋
営業時間
10:00~20:00
年中無休

OH, MY.

ISN'T THAT THE NAKAKO-JI'S DAUGH-...

OOPS! WRONG PERSON

LONG TIME NO SEE!

SHI-MIZU-SAN!

I DON'T BELEVE SHE HAS ANY S B-LINGS

THANK YOU FOR COMING ALL THE WAY TO THE STORE. WHAT BRINGS YOU HERE TODAY?

OH, NO, IT'S NOTHING.

?

UM, WELL

OH! GOOD-NESS, MISS!

I TORE MY STOCK-INGS!

OH, YES. PLEASE

SNIFF

IT WILL BE DONE AROUND THE 20TH OF NEXT MONTH. WOULD YOU LIKE ME TO TAKE THEM?

HM

MAYBE IT'S JUST A S MPLE COLD?

....AH-ACHOO!

Thank you very much!

10,000 YEN'S NOT ENOUGH ...

*T/N Note: Glutinous rice steamed with red beans or some other ingredient.

IRON POT GYOZA

SIZZLE

IRON POT GYOZA

IRON POT GYOZA

OH, YEAH RUI MADE FOOD AND IS WAITING FOR ME

Ktac

MY, THERE'S A SCRUMPTIOUS FRENCH PLACE OVER THERE

Turn

IRON POT GYOZA

SIZZLE

WHUFF SIZZLE

SIZZLE

IRON POT GYOZA

SIZZLE

SIZZLE

CLINK

岩 橋

5 IWA HASHI 岩 橋

2

Please take a sample!

AGUCHIYA

Iwahashi!

Last stop is Iwahashi.

GOOD EVENING

THUD

THUD

I SAW YOU AT THE DE-- PART-- MENT STORE.

..!

.WH--

WHAT DO YOU WANT?!

TAP
TAP
TAP
TAP

...I SEE

?

STEP
STEP
STEP
STEP

TAP
TAP
TAP
TAP

TMP
TMP

SO YOUR HOUSE IS OVER THERE.

HOW ABOUT ..

TAP TAP TAP

STEP STEP STEP

TROT
TROT
TROT

TAP
TAP
TAP

TROT TROT

SHWP

SOFT DRINKS

Hmmm...

I SUPPOSE THERE AREN'T ANY CAFES AROUND HERE

WE CAN'T

SO LET'S GO TO YOUR PLACE

...TEA?

NO, THANKS.

SOFT DRINKS

!

SLAM

DRINK

IF I DON'T PIN YOU DOWN, YOU'LL RUN

WH-

WH- WHAT DO YOU WANT?

KLUNK

I RUN AWAY *BECAUSE* YOU DO THINGS LIKE THIS!

CLINK CLINK

WE'RE IN A RESI- DENTIAL AREA.

Shh!

TAB TEA

Straight Tea

250ml

ARA

. WHY

. THIS ONE?

THERE USED TO A VEND- ING MACHINE IN FRONT OF MY HOUSE, REMEMBER?

YOU'D GO THERE A LOT AT NIGHT

I'D THINK "I'M USING THE SAME KIND AS IWATANI-SAN"

WHEN I'D TAKE A BATH AND SMELL THE LINGERING SCENT OF SHAMPOO

BUY THE EXACT SAME DRINK AND GULP IT DOWN

A--

THE MOMENT YOU BOUGHT THIS AND LEFT I'D FLY DOWNSTAIRS IMMEDIATELY.

YES I WOULD LOOK DOWN FROM MY WINDOW AND WAIT FOR YOU EVERY NIGHT

Y-

YOU S-SAW ME?

WHAT MAKES YOU THINK YOU SHOULD BE TELLING ME THIS?

JUST THINKING OF THAT NOW BRINGS ME INSTANT PLEASURE

I WAS AN INCURABLE BUNDLE OF EXCITEMENT IN MIDDLE SCHOOL

HONESTLY? YES

IS IT UNPLEASANT?

YOU'RE SO STRAIGHTFORWARD

PUSH

SHOVE
UH
I'M COLD.
UM
THIS GUY 'S THOUGHT STRONGER THAN I

I UNDER-STAND

EVEN WITH YOU HUG-GING ME OUT HERE LIKE THIS
NOT THERE
LET'S GO BACK INTO TOWN IF YOU WANT TO TALK
LET'S GO TO YOUR PLACE

HUH?

THAT'S BIG SIS YORI AND. .?

.UH-HUH.

NAKA-SAKI STA-TION

WHERE TO?

YES, MA'AM

SLAM

JUST ONE SEAT FOR THIS GENTLE-MAN, PLEASE

Already belted down

VROOOM

Tek Tek

« « «

HMM. He He He~

TSK, TSK BIG SIS .

HAMA

705 MAKI

PAT PAT

La la la la la la la dee da

IT'S OK. LET'S EAT. WOULD YOU LIKE WINE?

I'M SORRY.

Oh...

YOU GOT HOME SO LATE.

YOU TOLD ME YOU'D BE HERE AT 6:30, SO I CAME STRAIGHT HOME.

YES, HELLO?

IT'S FROM MY MOM. EAT WITHOUT ME.

UH-HUH.

YES, MOM. THAT'S RIGHT.

TCHK TCHK

TCHK TCHK.....

THAT MAN...

...I CAN'T. I'M HAVING DINNER RIGHT NOW.

DON'T BE SELFISH.

...WE CAN'T SEE EACH OTHER ANY-MORE.

YOU'RE SO HELP-LESS...

OH...

THAT'S RIGHT.

HE WANTS TO TOY WITH ME AND THEN SCREW ME OVER...

MONEY ...?

...NO, IT CAN'T BE.

He earns more than I do.

...MY BEAUTY? ...PFFT, AS IF!

...WHAT'S HIS REAL MOTIVE...?

WELL, I'M NOT YOUNG.

I DON'T LOOK LIKE I'D HAVE A BOY-FRIEND ...

DOES HE THINK HE CAN GET FRIENDLY JUST BE-CAUSE WE USED TO BE CLASS-MATES...?

Sounds like cheap, 198 yen worth love.

EITHER I'M THERE FOR HIM TO VENT,

OR HE'S TRYING TO USE ME AS SOME-BODY'S REPLACE-MENT.

I COULD BE A CONVE-NIENT PLAY-THING.

THINGS LIKE THAT HAPPEN TO SINGLE PEOPLE, DON'T THEY?

JABA TEA

Straight Tea

250ml

BUT.

I'M THROUGH WITH THAT.

EVEN IF

HE ACTUALLY LOVES ME, I'M THROUGH WITH LOVE.

HA HA HA

NO, YOU'D BETTER TELL ME!

Over Clothes

RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE

RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE

NO WAY!

THEN NEXT TIME YOU SHOULD TELL. SENSEI, KITAGAWA-SAN.

SHWP

THE WISDOM

THE WISDOM

……

HA HA HA

WELL, YOU'RE THE ONE WHO SAID IT FIRST!

RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE RATTLE

SHWP

SHWP